

Царь Шиби, сокол и голубь
(kathā-sarīt-sāgara, XXIV)

तथा च पूर्व राजाभूत्तपस्वी करुणापरः ।

दाता धीरः शिबिर्नाम सर्वसत्त्वाभयप्रदः ॥

karuṇā *f* - жалость;

karuṇā-para - сострадательный;

dhīra - стойкий, решительный; постоянный, прочный; сдержанный, спокойный;

तं वञ्चयितुमिन्द्रो ऽथ कृत्वा श्येनवपुः स्वयम् ।

मायाकपोतवपुषं धर्ममन्वपतद्भुतम् ॥

vañc I P - шататься, колебаться; *caus.* уклоняться, обманывать;

śyena *m* - орел, ястреб, сокол;

varuṣ *n* - тело, осанка, вид; чудное явление, явление; величие, красота, поразительная красота;

dharma *m* - правило, закон, право; обязанность, долг; дхарма; добродетель; религия, вера; благочестие, праведность; нравственное достоинство, справедливость; положение, состояние; постановление; *здесь nom. pr.* Добродетель;

anurāt I P. - мчаться, лететь за; преследовать, гнаться;

drutam *adv.* - быстро, скоро; поспешно, торопливо;

कपोतः स भयाद्भ्रत्वा शिबेरङ्गमशिश्नियत् ।

मनुष्यवाचा श्येनो ऽथ स तं राजानमब्रवीत् ॥

aṅka *m* колени (сгиб); знак, след;

śrī I P. - прилипать; прислоняться; зависеть *от кого-(чего)-либо*; обращаться за помощью или защитой *к к.-л.*

राजन्भक्ष्यमिदं मुञ्च कपोतं क्षुधितस्य मे ।

अन्यथा मां मृतं विद्धि कस्ते धर्मस्ततो भवेत् ॥

bhakṣya - съедобный; *n* (дозволенная) пища;

kṣudhita - голодный;

ततः शिबिरुवाचैनमेष मे शरणागतः ।

अत्याज्यस्तद्दाम्यन्यन्मांसमेतत्समं तव ॥

śaraṇa *n* - убежище, покров; *śaraṇa-āgata* - ищущий защиты, убежища;

श्येनो जगाद यद्येवमात्ममांसं प्रयच्छ मे ।

तथेति तत्प्रहृष्टः सन्स राजा प्रत्यपद्यत ॥

gad I P. - говорить, высказывать;

prahaṣ I P. - радоваться, возрадоваться ;

pratipad IV Ā. - получать обратно, соглашаться; *caus.* считать, принимать за ч.-л.;

यथा यथा च मांसं स्वमुत्कृत्यारोपयन्नृपः ।

तथा तथा तुलायां स कपोतो ऽभ्यधिको ऽभवत् ॥

utkart VI P. - вырезать;

tulā *f* - весы; вес, масса;

abhyadhika - добавочный, дополнительный;

ततः शरीरं सकलं तुलां राजाध्यरोपयत् ।

साधु साधु समं त्वेतद्दिव्या वागुदभूत्ततः ॥

adhiruh I P. - подниматься, достигать ч.-л.;

इन्द्रधर्मो ततस्त्यक्त्वा रूपं श्येनकपोतयोः ।

तुष्टावक्षतदेहं तं राजानं चक्रतुः शिबिम् ।

दत्त्वा चास्मै वरानन्यांस्तावन्तर्धानमीयतुः ॥

akṣata - неповрежденный;

antardhāna n - исчезновение, укрытие; *antardhānaṃ i* - исчезать, пропадать.